

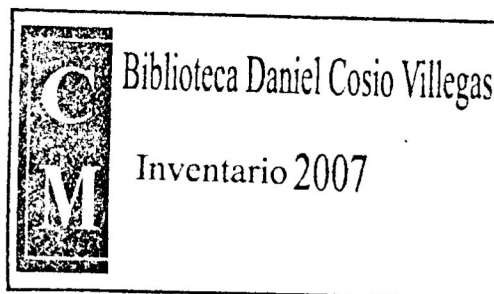
f
497.6
5955ab

BIBLIOTECA DANIEL COSIO VILLEGAS
EL COLEGIO DE MEXICO

Sinchecuáxinni tí xroon i

imá náxrjón nixja





Sinhecuáxinni tí xroon i
imá náxrjón nixja

Abecedario en Popoloca
en el idioma
popoloca del Oriente

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980

197.0
71-5

primera edición	1973	100 ejemplares
segunda edición	1980	300 ejemplares

Abecedario en Popoloca
en popoloca del Oriente
y en español

79-018 México D.F. 3C
1980

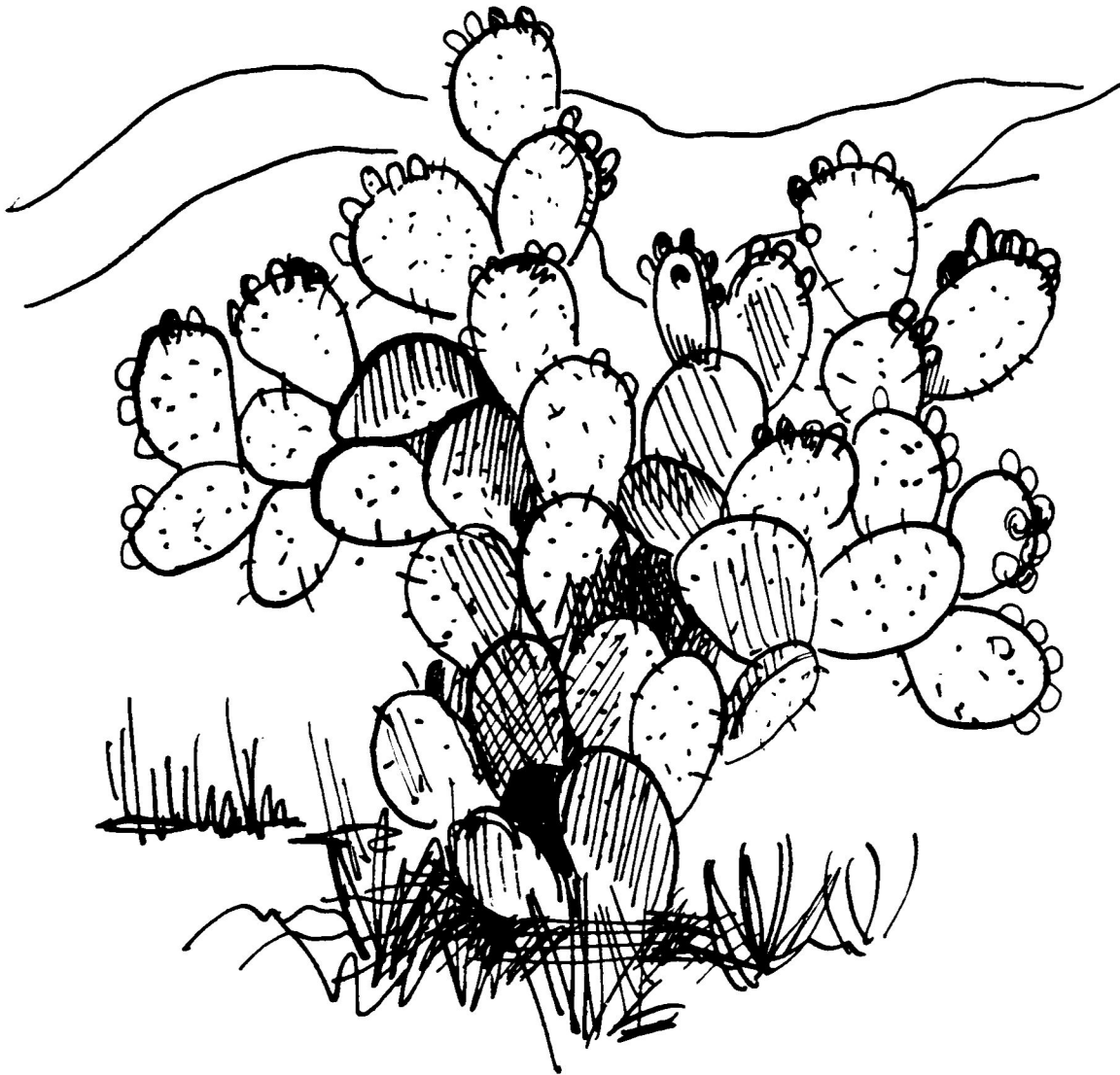
NDG

Propósito

El presente libro presenta las letras del popoloca del Oriente, para que los hablantes de este idioma las conozcan y aprendan a leerlas.

a

A

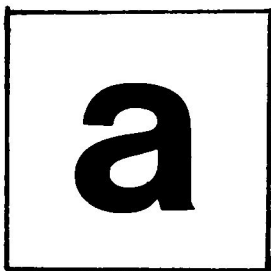


canta

nopal

Canta t'ona itsjé xrechre sineni.

El nopal da muchas tunas para comer.



itjani

la mano

Itjani mé ch'exínni xrā.

Trabajamos con nuestras manos.

tosán

naranja

Tí tosán mé ts'ēnani sineni.

Compramos naranjas para comer.

chánjan

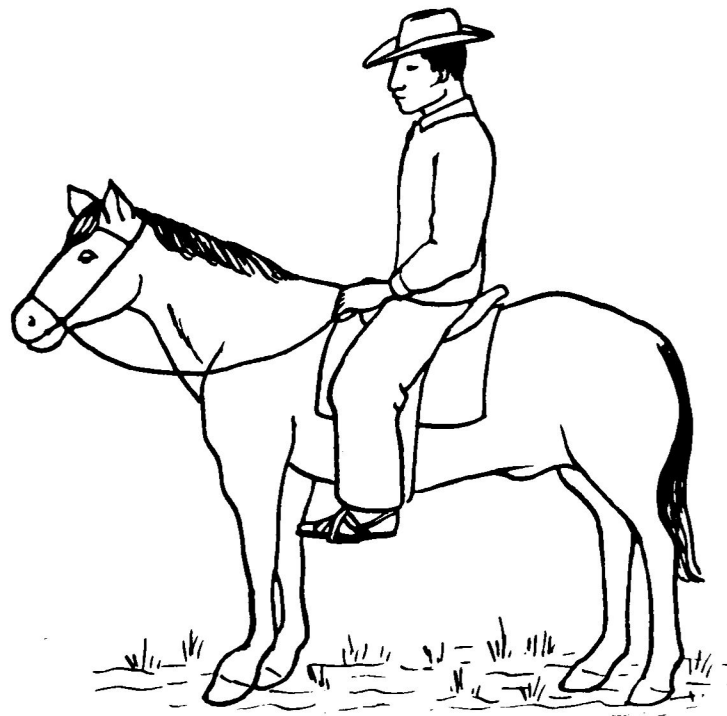
niño

Tí sín chánjan mé ts'itja sinchecuáxin.

Los niños van a aprender a estudiar.

C

C

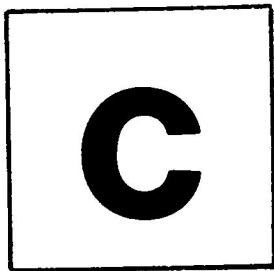


cocātē

caballo

Cjuác'ecjen ch'án cocāté ch'án sácjuí
ch'án nōntēé ch'án.

Montó su caballo y se fue a su terreno.



cānī

zacate

Tjet'óchrít'ō ch'án cānī.

El está cortando zacate.

nīnco

iglesia

Tí nīnco a mé nchia chjéxinni
cjuasáya It'éni.

La iglesia es la casa de oración.

ica

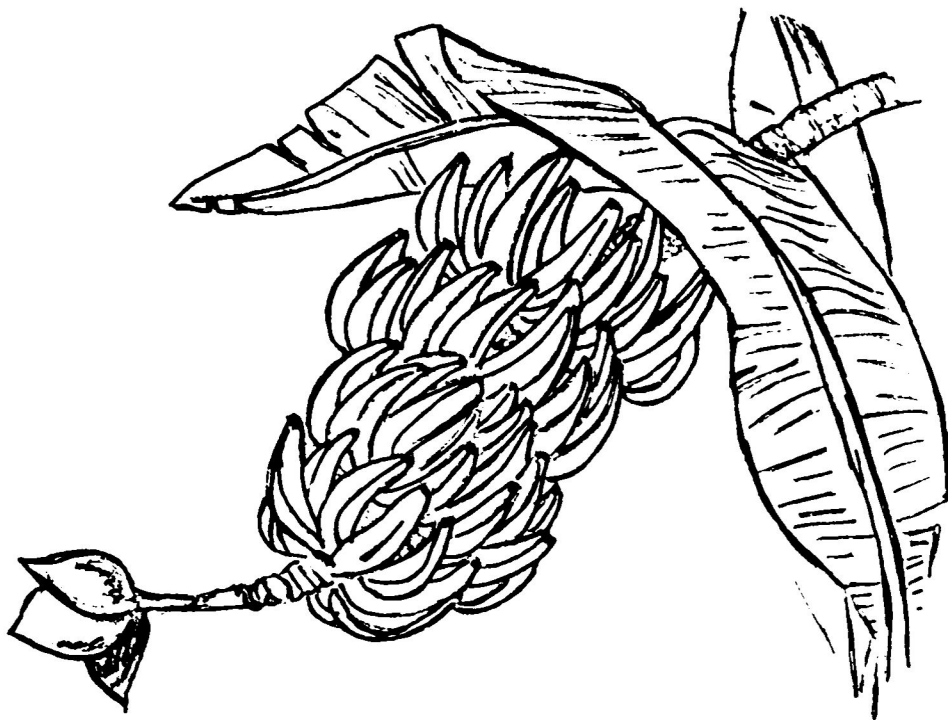
ropa

Tí ica náxrjón mé ts'incáyani.

Voy a vestirme con ropa bonita.

ch

Ch



ch'ocan

plátano

Siín ch'ocan sineni.

Hay plátanos para comer.



icho

calabaza

Icho tsochján sineni.

Se va a cocer la calabaza para que la comamos.

ntāche

petróleo

Tí ntāche la tsoche ts'incaséyanxín
tí tjejóni.

Se enciende el petróleo para alumbrar donde estamos.

cochícá

gallina

Cochícá tsochján quíxin sineni.

Se va a cocer la gallina para que la comamos.

chr

Chr



cachro

maguey

Tacjín ch'án cachro quíxin tsjanjon tsjēn
ts'óna xran tjóá.

Tlachica el maguey para hacer pulque.

chr

Sít'aniá ichrin.

Está lloviendo.

Imá sít'aniá chrin la ó jína ts'ēncāni
nōntēeni.

Está lloviendo mucho y ya podemos sembrar
nuestros terrenos.

Ó náchrí tjan.

Ella está vieja.

Ó náchrí tjan ntá í tsjachahya tjan
ts'ēncā tjan nōntēe tjan.

Ella ya está vieja y no puede sembrar su
terreno.

Chraconni.

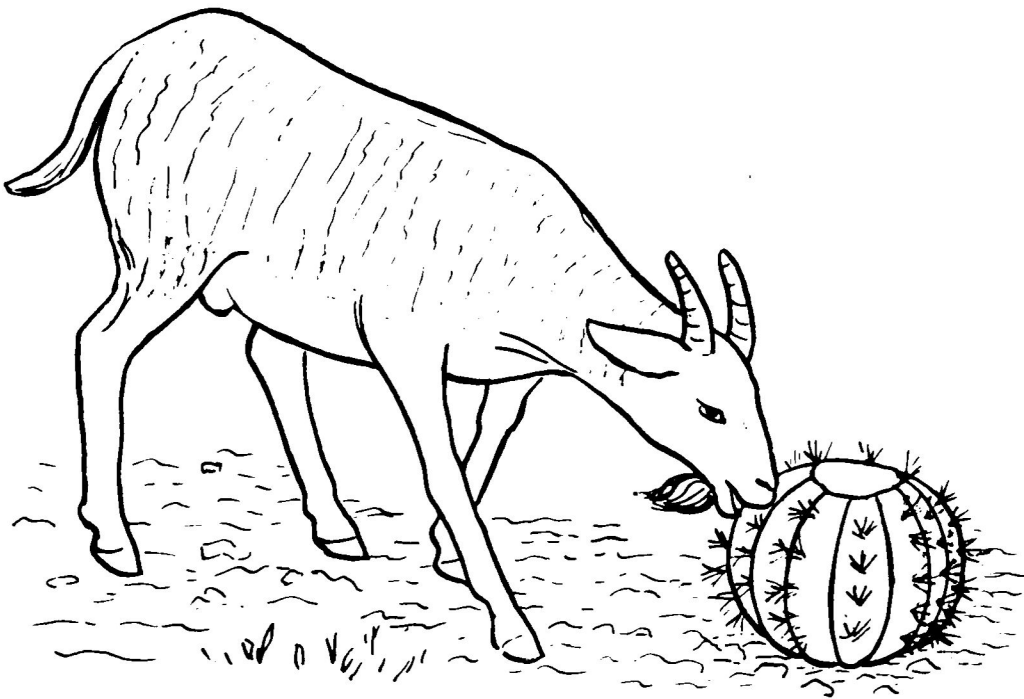
Tengo miedo.

Chraconni tsōnáchríni ntá tsjachahyani
ts'ēncāni nōntēeni.

Tengo miedo que cuando ya sea vieja no
pueda sembrar mi terreno.

d

D



tōntōdo

biznaga

Tōntōdo la tjene cotèntsōéni.

Mis chivos comen biznagas.

d



Ó táda ch'án.

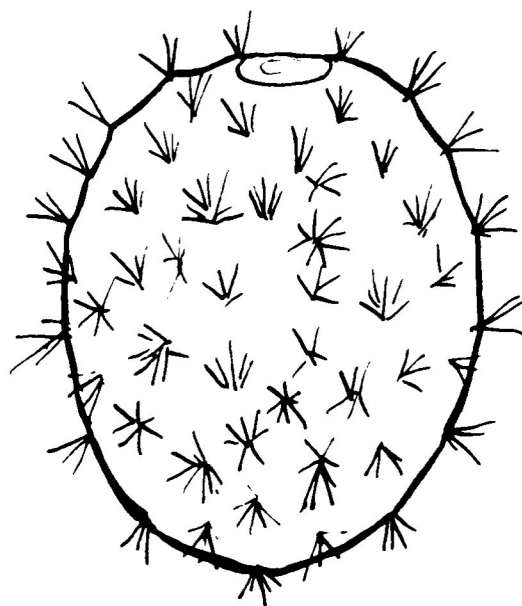
El está viejo.

Ó táda ch'án tjixin ch'án inta caroti.

El está viejo y anda con bastón.

e

E

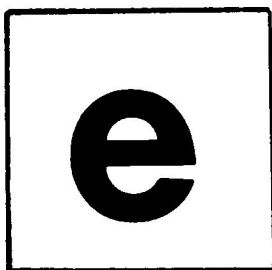


ichje

pitaya

Ichje sineni.

Vamos a comer pitaya.



ite

diez

Ite cotèntsō chóna ch'án.

El tiene diez chivos.

nchejntí

cebollas

Nio sinexínni nchejntí.

Comemos la cebolla con tortilla.

conche

víbora

Imá chraconni siín conche nōntāa.

Tengo mucho miedo porque hay víboras en
tu terreno.

h

H

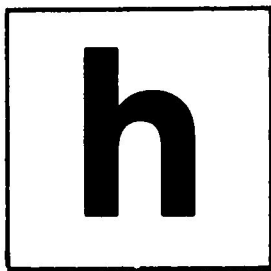


Níhi ch'án.

El está enfermo.

Níhi ch'án mero its'en ch'án.

El está enfermo y ya mero se muere.



xrohi

fuego

Xrohi tsochjánxin nquehe sineni.

Con fuego se cuece la comida.

Chéhēni.

Estoy feliz.

Chéhēni quíxin ó sineni cochícá.

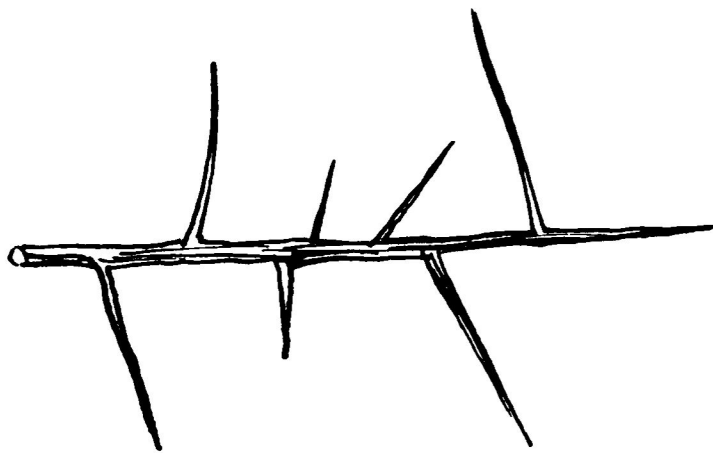
Estoy feliz porque voy a comer pollo.

Noheni ntējē.

Conocemos el monte.

Ó noheni nquexrí xéhe ntējē.

Conocemos bien el monte.



ich'ī

espina

Ā ntá rí ntējē mé siín ch'ī tsínhīni.

En el monte hay espinas que nos pican.



ich'o

masa

Ti ch'o la tsochján nio tsjiconi xrā.

Esta masa es para hacer tortillas para llevar al trabajo.

it'ō

atole

It'ō la tsochján its'ini náxrjón ixé.

Ya va a hervir el atole para que lo tomemos. Es sabroso y dulce.

it'éni

mi papá

It'éni sácjuí ch'án Tuánhan
sácjuíc'iche ch'án itji.

Mi papá se fue a Veracruz a cortar caña.

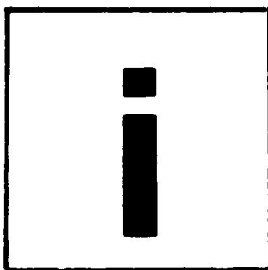


nchia

casa

Ntá jeheni la nchia ntiho cuítóheni la
nóāxīn t'ávāni.

Nos quedamos aquí en la casa y estamos
tristes.



it̄n

elote

Sineni it̄n.

Vamos a comer elotes.

tie

la noche

Ó tie la ¿nquehora chrócjuijini
chjasénni?

Ya es noche, ¿cuándo vamos a llegar a
nuestro pueblo?

con̄ā

perro

Con̄ā cjóneheni va na imá tjtóení.

Tu perro me mordió y me duele mucho.

j

J

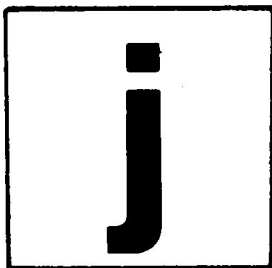


contájno

guajolote

Imá tjete contájno la áxri tsjasinhyani
quia.

Como los guajolotes están muy caros, mejor
ya no hago fiesta.



ijie

hoy

Ijie la sátsjini ntasin.

Hoy voy a ir a la plaza.

jína

bien

Jína cjuíc'ēnani nquehe sineni.

Me fue bien comprando las cosas para la
comida.

icjín

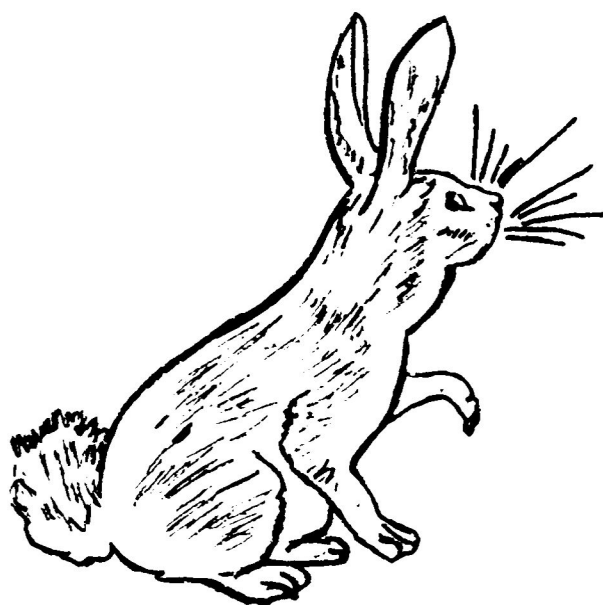
lejos

Imá icjín tí ntasin.

La plaza está muy lejos.

I

L

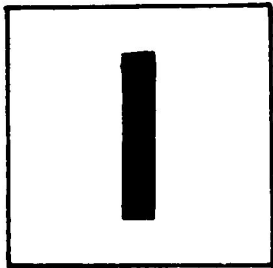


colótsēn

conejo

Tí colótsēn imá ine cājmā nōntēeni.

Los conejos se comen el frijolar de mi terreno.



lócjon

calabazo

Tí lócjon tsiquia ntā quíxin sátsjīconi
cotèntsō ntējē.

Ahora voy a llenar mi calabazo con agua,
porque voy al monte a pastorear a mis
chivos.

colócho

burro

Nhecamáni tí colócho tóa ntá tsjicacjani
ntā.

Estoy cargando al burro con los cántaros
para luego llevarlo a traer agua.

colóchjōn

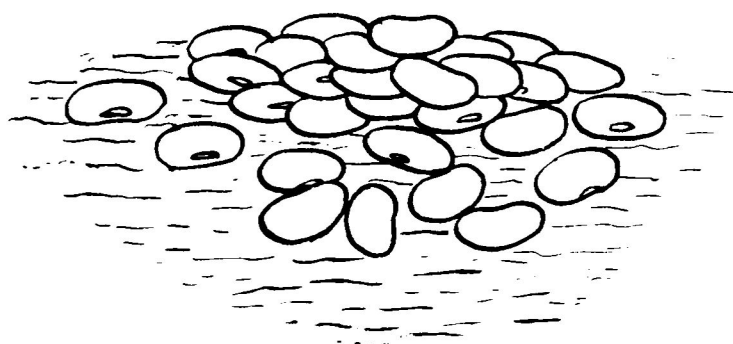
borrego

Tí cāxrēé colóchjōn mé t'óna nóxrā.

Las cobijas están hechas de la lana del
borrego.

m

M



ijmā

frijoles

Ijmā tsíc'óna nōntēeni la imá náxrjón.

Los frijoles que coseché en mi terreno son
buenos.



imó

secreto

Imó tsjiqueéni jmā quíxin imá tsíc'óna
tí nonte a.

Voy secretamente a robar frijoles a ese
terreno que dio buena cosecha.

méxrā

por eso

Méxrā sinhecjihyani tí nōntēeni quíxin
imá jína t'óna.

Por eso no voy a vender mi terreno, porque
da buenas cosechas.

tsamáni

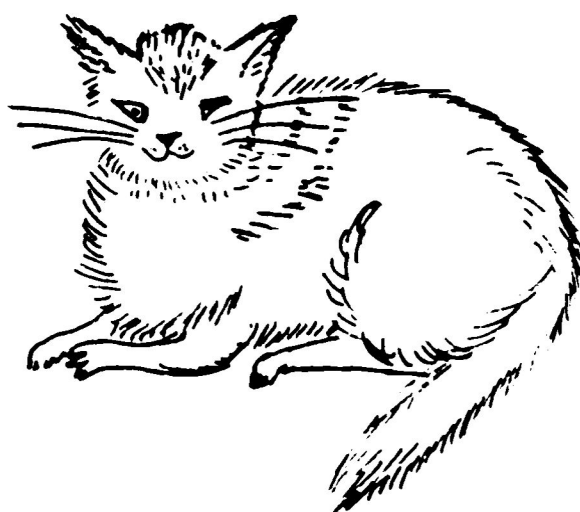
vamos a cargar

Sinhecamáni colócho nō sátsjiconi
ntasin quíxin imá jína tóxin nta ntiha.

Vamos a cargar al burro con la leña para
llevarla a la plaza, porque allí se vende
bien.

n

N

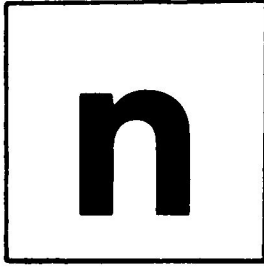


cotónchi

gato

Tí cotónchi tjechónhen va conchíxín
sine va.

El gato está esperando un ratón para
comérselo.



nio

tortillas

Tsochján nio sátsjiconi ranchoéni quíxin
imá t'itjáyan tí nquehe siín ntiha.

Van a hacer tortillas para que las podamos
llevar al terreno. Voy porque las cosas están
desapareciendo ahí.

noi

alto

Imá noi tí nōntēeni, méxrā sátsjini
níxin yāon ntá tsocjanni.

Mi terreno está muy alto, y por eso voy allí
cada tercer día y regreso.

cochíntōa

gallo

Chóntani ijnco cochíntōa ntōeni itsje
va la í chróc'uajuahyani.

Tenemos un gallo que canta y no me deja
dormir.

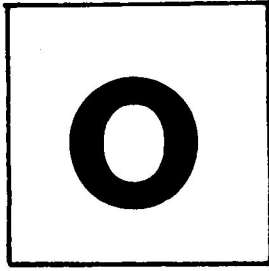


cochjoá

chapulín

Siín cochjoá nōntēeni cjuínchec'itjáyan
nōeni. Tsjácāni xrōān ts'enxín va.

Hay chapulines en mi terreno que perjudicaron mi
milpa. Voy a rociar para que se mueran.



noó contóá

cuatro palomas

Noó contóá chóntani la náxrjón itsje va.
Méxrā chrócjuinchecjihyani va cjónté tjete
chróc'uēnaxin sín va.

Tengo cuatro palomas que cantan bonito, por
eso no las vendo, aunque me paguen bien.

ntalóca

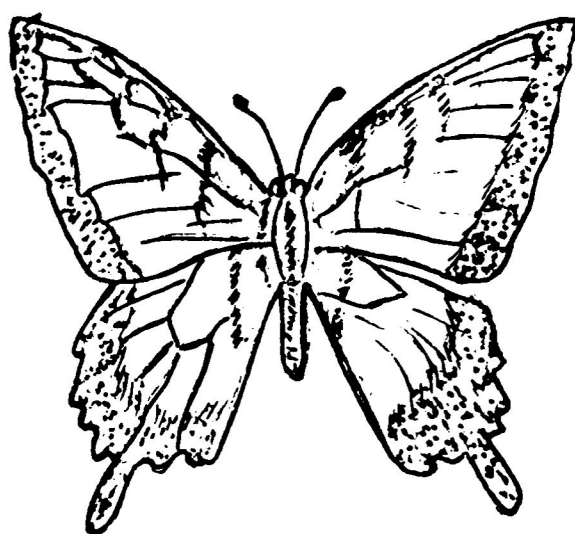
chupandillo

Chóntani jnco ntalóca imá náxrjón ixé
to t'óna.

Tengo un chupandillo que da fruta muy dulce.

p

P

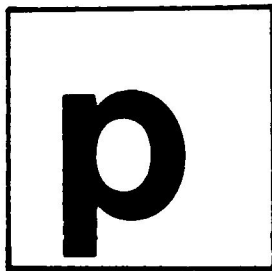


cochapílí

mariposa

Cochapílí sítja va tsjo náxrjón.

Las mariposas están sobre las flores hermosas.



copáto

pato

Copáta nchónhya xjēen va chóna va.

La pata tiene muchos patitos.

paléta

paleta

Itsjēn paléta sine chánjan.

El niño va a comer una paleta.

qu

Qu

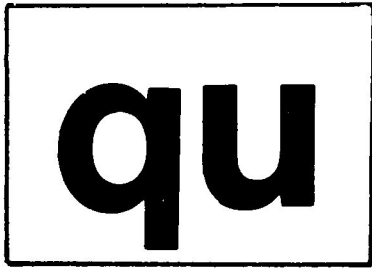


cāqué va

nido

Ā ntá tí nta tjencác'á jnco cāqué
coxroxe jehó quíxin tsic'itjáyan
rí cōjā a.

El árbol tiene un nido sin huevos porque se
perdieron.



quia

fiesta

Quia Ntájnā sátsjini tsjicjineni chayote.

Vamos a la fiesta en Coscatlán para comer
chayotes.

iquin

frío

Imá iquin ijie quíxin tsicjitsínca
chrinta la tsíc' enxín jnco conīéni.

Hoy heló y hace mucho frío; tanto que mi
perro murió de frío.

r

R

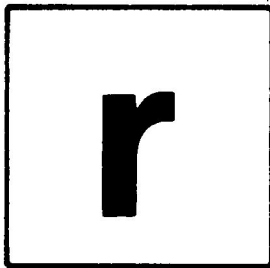


coronta

borrego

Tí coronta chóntani imá jié la cañhyó
yehye ntée va.

El borrego que tengo está muy grande pero sus
cuernos son chicos.



ir'vani

mi boca

Ir'vani imá tjáté xitjahya sineni
nquehe icha.

Me duele mucho la boca y no puedo comer
cosas duras.

cochiquír'ī

chiquitón

Imá siín cochiquír'ī ine nōeni, áxri
tsotjáni.

Muchos pájaros chiquitones se están comiendo
mi mazorca; es mejor que la pizque.

cotsīcār'ē

lagartija

Cotsīcār'ē imá jiēhe va tjincaon va
chrócjoneheni va.

Las lagartijas son muy bravas y me quieren
morder.

S

S

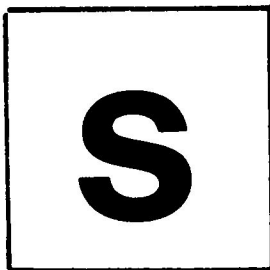


nchésen

jarro

Tí nchésen mé ts'iyáni ntā quíxin imá
náxrjón xroá ntā.

Voy a beber agua fresca del jarro.



isón

música

Isón ts'ixin tí tsōtēheni ntá tsotéconi tí
tjan cōtēheni.

Cuando me case, habrá música y voy a
bailar con mi novia.

ntasin

la plaza

Sátsjini ntsin tsjic'ēnani cochíca sineni.

Voy a la plaza a comprar pollo para comer.

chjasin

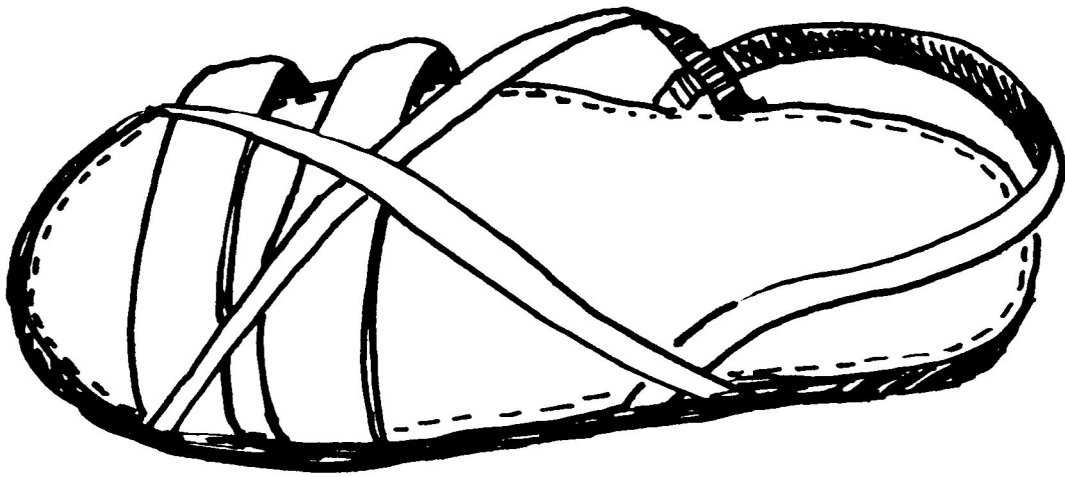
un pueblo

Chjasénni la tóxinhya ninquehó nto.

En mi pueblo no se vende carne.

t

T

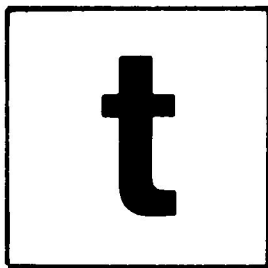


tōcātē

huarache

Tsíc'itjáyan jncō tōcātēni sátsicjico
conīā.

Se perdió uno de mis huaraches; se lo llevó
un perro.



tjete

caro

Ntá ijie imá tjete tōcātē. Tsjachahyani
ts'ēnani tjōā.

Ahora los huaraches son muy caros y ya no
los puedo comprar.

itjuī

nubes

Ó siín tjuī la ts'aniá chrin.

Ya hay nubes y va a llover.

cātjāja

ejotes

Sátsjicacjani cātjāja ranchoéni tsoxróte
sineni.

Voy a traer ejotes de mi rancho y los
herviré para comer.

ts

Ts



ntatsjo

unas flores

Ntōeni chóntani jncó ntatsjo siín tsjo
sítja cotsjēnta.

En mi casa tengo flores donde chupan abejas.



tsāca

barranca

Tsāca jié sítji ntāninche la xitjahya
ts'atsíncani.

Ya llegó una barrancada, y por eso no podemos
pasar la barranca.

conotsé

las estrellas

Nchónhya conotsé síncáni ncājní.

Hay muchas estrellas en el cielo.

ntatsja

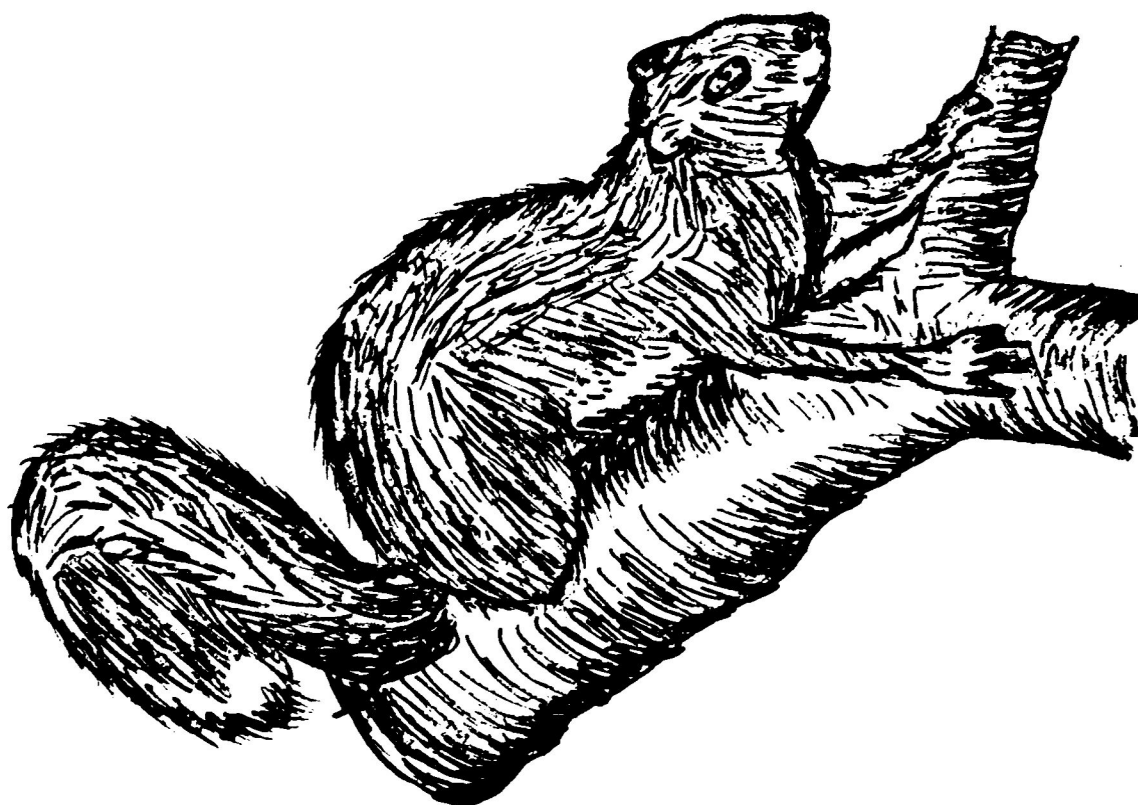
el mesquite

Ntōeni chóntani ntatsja tsíc'óna contāntá.
Itsáni va tsochján va sineni.

En mi casa tengo un mesquite que tiene
cocopaches. Voy a recogerlos y cocerlos para
comer.

V

V

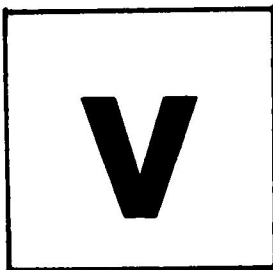


Coxrála tjīntavé va nta.

La ardilla está subiendo al árbol.

Coxrála tjīntavé va ntatsja sine va catsja.

La ardilla está subiendo al mesquite y va a comerse las vainas.



sāvá

tu hermano mayor

Sāvá sátsicjico cotèntsō ntējē.

Tu hermano mayor fue a cuidar chivos al monte.

cjāvá

tu hermana mayor

Ā ntá cjāvá la cuítōhe tjan its'ó tjan sine ch'an.

Tu hermana mayor se quedó a hacer tortillas para que él coma.

X

X

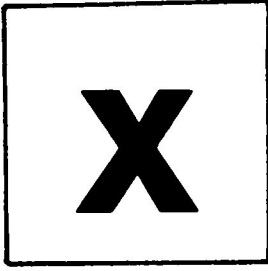


xīch'ā

tenate

C'ūenani jnco xīch'ā imá náxrjón tsjehe.

Compré un tenate muy bonito.



ixé

dulce

Imá ixé tí chje t'óna nōntēeni.

Las pitayas que se dan en mi terreno son
muy dulces.

xíjnta

sal

Tsjic'ēnani xíjnta sine cotèntsōéni.

Voy a comprar sal para dársela de comer a
mis chivos.

nīxin

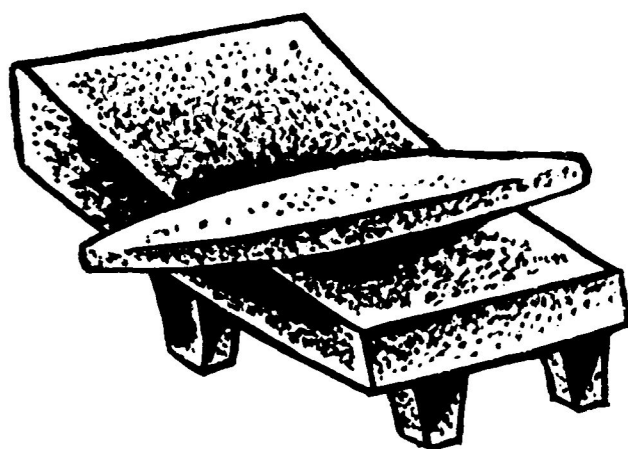
nuevo

Sátsjīni ntasin nīxin ts'ēnani iquéni.

Voy a la plaza nueva para comprar ropa.

xr

Xr

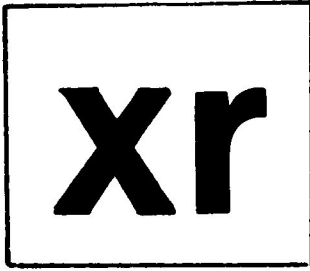


xrōchrē

metate

Cjuíc'ēnani xrōchrē quíxin ts'óxin sín
nio sineni.

Fui a comprar un metate para que puedan
hacer tortillas para comer.



xrīntō

viento

Imá chjéhe xrīntō tí nitjó i.

Hace mucho viento este mes.

nóxrā

cobija

Ts'ēnani nóxrā ts'itsáni quíxin ó
ts'ixenhen nchācuen quin.

Voy a comprar una cobija para taparme
porque ya está cerca el tiempo de frío.

COXROXE

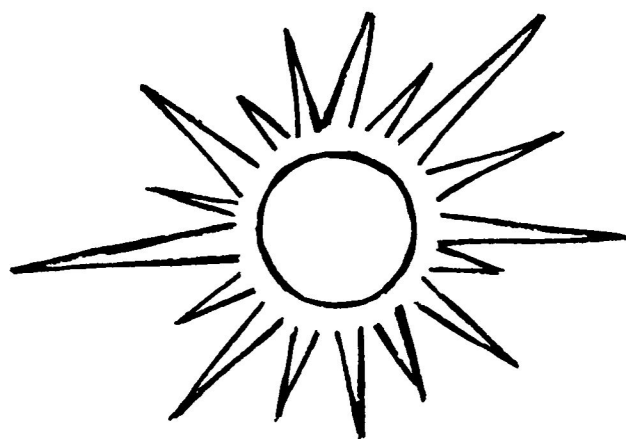
pájaro

Náxrjón itsje tí coxroxé a.

Los pájaros cantan muy bonito.

y

Y

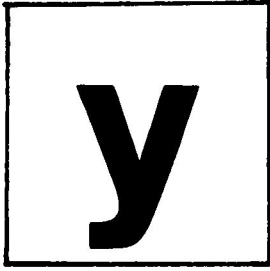


yāon

el sol

Ijie cjuītōn yāon la imá sóa.

Salió el sol; va a hacer calor.



cayoa

hierba

Imá náxrjón cayoa siín ntējē.

Las hierbas que hay en el monte están bonitas.

iy'á

tres

C'uēnani iy'á cotèntsō sátsjicjine va ntējē.

Compré tres chivos que van a pastar en el monte.

ntóye

mañana

Ntá ntóye la í tsjihya va ntējē.

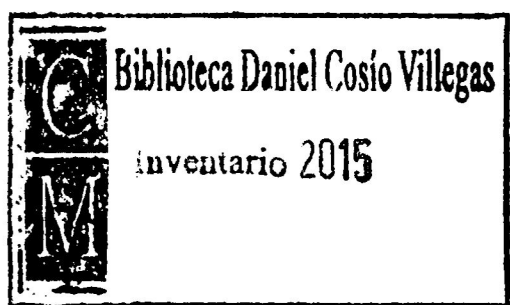
Mañana los animales no van a pastar en el monte.

Idioma:

Popoloca del Oriente
San Juan Atzingo
San Gabriel Chilac, Puebla

Colaboraron en la elaboración de este libro:

Miguel Hernández A.
Juanita Austin C.
Margarita Kalstrom D.



EL COLEGIO DE MEXICO

f/497.6/S955ab



3 905 0296472 E

se terminó de imprimir este libro
el día 14 de marzo de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 300 ejemplares.

ISBN 968-31-0064-3